

## **Blaise Translation Challenges: Versioning, Multimode and Exporting**

Maurice Martens (CentERdata, Tilburg, The Netherlands)

In previous years CentERdata has developed a system for managing translations for CAPI Blaise questionnaires for several international panel studies. This was done with an online tool called the Language Management Utility (LMU). It is highly configurable and support includes various element types, assignments, workflows, states, versions, users, modules and languages.

Recently the LMU has been extended. The backend was redesigned to provide new functionality. Rather than fixed versions, every translation is saved, which makes it possible to revert and fully analyse the translation process. Several methods of CAWI integration were tested and implemented. Blaise questionnaires can now be uploaded and changes since the last upload are detected and automatically updated and flagged in LMU. Questionnaire routing is stored in the LMU. Previous translations are used as a translation dictionary. New views were created to attach concepts or other texts to questions.

Several new exports were added: each type of questionnaire can be reviewed online in any language with texts imported from the LMU database. Multilingual Blaise source code can be generated from the LMU directly. It is possible to browse through the questionnaire in all stages of development in track changes mode. Several new exports in Excel are available. Questionnaires can be exported in DDI3-compatible format.

The new LMU features provide the means to support a larger part of the questionnaire design process. They can be regarded as the first steps towards an online Questionnaire Management Environment for international studies.